

# IFLA-News

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **6 (1967)**

Heft 2

PDF erstellt am: **17.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## IFLA-Bericht

von Richard Schreiner  
Präsident der Internationalen Föderation der  
Landschaftsarchitekten

Um die Mitglieder der IFLA über die Geschehnisse innerhalb der IFLA und über ihre Zielsetzung zu unterrichten und um ausserhalb der IFLA stehende mit dem, was die IFLA will, vertraut zu machen, wurde 1962 der Entschluss gefasst, die Zeitschrift «anthos» als offizielles Organ der IFLA zu betrachten. Mir scheint, dass nicht alle Möglichkeiten, die dieser Beschluss eröffnete, hinreichend genutzt wurden.

Die Bemühungen, auf publizistischem Gebiet etwas zu erreichen, sind nur dann erfolgreich, wenn die Veröffentlichungen an dieser Stelle regelmässig erfolgen, wenn sie ein reales Bild unserer Arbeit geben und wir dadurch das Vertrauen unserer Mitglieder festigen und wir ausserhalb unserer Vereinigung Vertrauen erwerben.

Wenn wir dieses Ziel anstreben, brauchen wir die Hilfe der Leser dieser Zeitschrift. Sie müssen dazu beitragen, für eine Verbreitung unseres Wollens zu sorgen und möglichst viele Interessenten für diese Zeitschrift zu gewinnen.

Die regelmässige Berichterstattung soll mit diesem Beitrag eingeleitet werden.

Eine Organisation, wie es die IFLA heute ist, erfordert Arbeitsmethoden und Organisationsformen, die sich von denen eines Verbandes auf nationaler Ebene unterscheiden. Was hier an Aufgaben und Problemen überschaubar ist, ist dort schwerer erfassbar. Die Beurteilung eines Zustandes fällt im Rahmen der eigenen Grenzen leichter, als dies auf letztlich doch fremdem Gebiet geschehen kann. Im nationalen Bereich können unter Umständen einige wenige die organisatorischen Aufgaben noch bewältigen. Im internationalen Bereich geht das sicher nicht. Hier ist eine Gliederung der Aufgaben notwendig. Die Delegation von Aufgaben an kleine arbeitsfähige Gremien ist unerlässlich.

Die Bedeutung solcher Arbeitsgruppen richtet sich letztlich nach der Dringlichkeit und Aktualität der anfallenden Aufgaben. Ihre Leistungsfähigkeit wird bestimmt durch die Aktivität und die Sachkenntnis der Mitglieder der Gruppe. Wesentliche Faktoren für die Arbeitsintensität einer Gruppe ist die Anteilnahme der in der Gesamtverantwortung Stehenden an der Arbeit der Gruppen, aber auch das ständige Interesse aller Mitglieder an der Arbeit einer Gruppe. Letzteres kann natürlich nur vorhanden sein, wenn alle wissen, welche Aufgaben die Gruppe hat und wer in ihr mitarbeitet. Das Zusammenwirken von oben und unten ist nötig, wenn die Sache, die wir vertreten, vorankommen soll. Arbeitsgruppen, die nur auf dem Papier stehen bleiben, nützen uns nicht. Die Befriedigung darüber, dass es solche Arbeitsgruppen gibt, ist nicht ausreichend.

Wir haben im Augenblick sechs Arbeitsgruppen, deren Aufgabengebiet und personelle Zusammensetzung hier dargestellt werden soll.

### 1. Revision of the Constitution

Mitglieder dieser Arbeitsgruppe:

Mr. Latinne, Belgien  
Mr. Lovejoy, Grossbritannien  
Mr. Perrin, Frankreich  
Mr. Schreiner, Deutschland

Sprecher der Arbeitsgruppe: Professor Cabral, Portugal  
In der Satzung sind die Regeln, nach denen ein Verband arbeitet, festgelegt. Die Satzung, die wir zurzeit benutzen, stammt aus der Zeit der Gründung der IFLA. Sie entspricht nicht mehr in allen Punkten dem, was wir als Handwerkszeug brauchen, um wirken zu können. Es ist zu hoffen, dass die neue Satzung, die den gegenwärtigen Bedürfnissen mehr Rechnung trägt, bei der Sitzung des Grossen Rates im Juni verabschiedet werden kann. Diese Satzung wird an dieser Stelle veröffentlicht werden.

## Nouvelles de l'IFLA

de Richard Schreiner  
Président de l'IFLA, Stuttgart

Dans le but de tenir les membres de l'IFLA au courant de ce qui se passe au sein de l'IFLA et des objectifs qu'elle se propose, et de procurer d'autre part des renseignements sur les intentions de l'IFLA à ceux qui n'en font pas partie, on a décidé en 1962 que la Revue «anthos» devait être considérée comme un organe officiel de l'IFLA. Il me semble qu'on n'a pas exploité d'une manière suffisante toutes les possibilités que cette décision offrait.

Les efforts accomplis pour atteindre de bons résultats dans le domaine de l'information ne peuvent être couronnés de succès que si les publications sont effectuées ici d'une manière régulière, que si elles présentent une image véritable de notre activité et que si nous fortifions ainsi la confiance de nos membres, tout en suscitant aussi la même confiance dans les milieux qui sont étrangers à notre Association.

Si nous voulons nous proposer cet objectif, nous aurons besoin de la collaboration des lecteurs de cette revue. Ils devront contribuer à la diffusion de la connaissance de ce que nous voulons, et à gagner pour cette revue le plus grand nombre possible de lecteurs intéressés. Le présent article doit être le premier de toute une série de comptes rendus réguliers.

Une organisation telle que l'IFLA l'est devenue actuellement a besoin de méthodes de travail et de formes d'organisation qui se distinguent de celles d'une association constituée sur un plan national. Alors que dans ce dernier cas il est possible d'avoir une vue d'ensemble sur les tâches et les problèmes qui attendent, dans le premier cas il sera plus difficile de bien les saisir. Il est plus facile de porter un jugement sur ce qui se passe dans le cadre des frontières de son propre pays, qu'on ne saurait le faire sur ce qui est, après tout, un territoire étranger. Dans le domaine national, il peut encore arriver quelquefois qu'un petit nombre de personnes parviennent à résoudre les problèmes d'organisation. Dans le domaine international, cela n'est certainement pas possible. Ici la décentralisation du travail est nécessaire. Il est devenu indispensable de confier les problèmes à résoudre à un certain nombre de petits comités, capables d'exécuter de meilleur travail.

L'importance qu'il faut attribuer à ces «groupes de travail» se détermine, en dernière analyse, d'après l'urgence et l'actualité des missions qu'on leur confie. Leur utilité ou leur «capacité de rendement» se détermine d'après l'activité et les connaissances techniques des personnes qui composent chacun des groupes. Parmi les facteurs essentiels pour l'intensité du travail de chaque groupe, il faut mentionner la participation de ceux qui portent les responsabilités d'ensemble au travail des groupes eux-mêmes, mais aussi l'intérêt permanent de tous les membres de l'Association pour les travaux des différents groupes. Cette dernière condition ne peut être naturellement réalisée que si tous savent quelles sont les missions confiées aux différents groupes, et quelles sont les personnes qui les composent. L'activité commune des dirigeants et de tous les autres membres est indispensable si l'on veut travailler avec efficacité en faveur de la cause que nous représentons. Les «groupes de travail» qui n'existent que sur le papier ne sont d'aucune utilité pour nous. La satisfaction de savoir que des «groupes de travail» de ce genre ont été constitués ne saurait être suffisante. Nous avons actuellement six «groupes de travail», dont nous allons indiquer ci-après la composition, tout en définissant la nature des activités dont ils sont chargés:

### 1. Revision of the Constitution

Membres:

M. Latinne, Belgique  
M. Lovejoy, Royaume-Uni  
M. Perrin, France

## IFLA Report

by Richard Schreiner  
Chairman of the International Federation of  
Landscape Architects

In order to keep IFLA members abreast of events within IFLA and of its objectives, and to familiarize non-members with IFLA's aims, it was decided in 1962 to regard the magazine "anthos" as the official organ of IFLA. To my mind, all possibilities opened by that decision have not been fully exploited.

Efforts to achieve something in the editorial field will be successful if publications on this page are regular, if they represent a realistic picture of our work so as to consolidate our members' confidence and gain confidence outside our Federation.

With this objective in mind, we require the help of the readers of this Magazine. They are called upon to contribute to the spreading of our concerns and to arouse the interest of as many non-members as possible. Regular reporting is now being introduced with this number.

An organization such as IFLA is today demands methods of working and forms of organization which differ from those of an association on the national level. The tasks and problems easy to define in the latter are difficult to comprehend in the former. The evaluation of a condition is easier within the confines of one's own country than in an area which is still foreign after all. On the national level, a few may be able to handle the organizational work while such is impossible in an international sphere. This is where work must be subdivided and the delegation of tasks to small, operative working panels is imperative.

The importance of such working panels is really determined by the urgency and acuteness of the assignments that present themselves. Their efficacy is determined by the activity and competence of the members serving on the panel. Essential factors in a panel's efficiency are that those bearing general responsibility take an interest in the work of the panels, but also that all members remain at all times interested in a panel's work. The latter can of course be the case only if all know what assignments have been given to a panel and who works on it. The co-operation between all levels is necessary to the advance of the cause which we represent. Working panels that exist on paper only serve no purpose. The satisfaction at the mere existence of such working panels is not sufficient.

We have at present six working panels whose scope and composition will be indicated hereunder:

### 1. Revision of the Constitution

Members:

Mr. Latinne, Belgium  
Mr. Lovejoy, Great Britain  
Mr. Perrin, France  
Mr. Schreiner, Germany

Speaker: Professor Cabral, Portugal

A constitution defines the rules under which a federation works. The constitution which is in force at present dates back to the formation of IFLA. It no longer corresponds in all points to what we need in order to act. It is to be hoped that the new constitution which takes better account of present requirements can be passed at the meeting of the Grand Council in June. This constitution will be published on these pages.

### 2. Bibliography Committee

Members:

Miss Gollwitzer, Germany  
Mr. Pechère, Belgium  
Mr. Sorenson, Denmark  
Mr. Tandy, Great Britain

Speaker: Professor Hackett, Great Britain

It would serve no purpose if IFLA were to keep its own library. It must use existing ones and make available

## 2. Bibliography Committee

### Mitglieder:

Miss Gollwitzer, Deutschland  
Mr. Pechère, Belgien  
Mr. Sorenson, Dänemark  
Mr. Tandy, Grossbritannien  
Sprecher: Professor Hackett, Grossbritannien  
Es wäre sinnlos, wenn die IFLA eine eigene Bibliothek unterhalten wollte. Sie muss sich bestehender bedienen und dieses Bestehende für ihre Mitglieder nutzbar machen. Das einschlägige Schrifttum ist für den Einzelnen unüberschaubar und dadurch für ihn auch «ungeniessbar» geworden. Die Notwendigkeit, eine Dokumentationsstelle zu schaffen, wird immer aktueller.

## 3. Committee for Highway Landscaping

### Mitglieder:

Professor Cabral, Portugal  
Mr. Pryor, USA  
Mr. Raposo, Portugal  
Dr. Steinle, Deutschland  
Sprecher: Mr. Porter, Grossbritannien  
Nachdem die Verkehrsflächen in allen Ländern an Umfang ständig zunehmen, kommt der sinnvollen und optisch wirkungsvollen Einbeziehung der Verkehrswege in die Landschaft immer grössere Bedeutung zu. Von besonderer Aktualität ist im Augenblick die Frage der Verkehrsgefährdung durch Bäume an den Strassen. Dabei werden die unsinnigsten Dinge behauptet. Dies geschieht nicht zuletzt wegen einer völlig einseitigen Beurteilung der wirksamen Faktoren bei Verkehrsunfällen.

## 4. IFLA Book Committee

### Mitglieder:

Professor Aspesaeter, Norwegen  
Mr. Breman, Holland  
Mr. Clay, USA  
Miss Crowe, Grossbritannien  
Mr. Tandy, Grossbritannien  
Mr. Ten Have, Holland  
Dr. Werkmeister, Deutschland  
Sprecher: Professor Cabral, Portugal  
Die IFLA gibt bisher alle zwei Jahre ein IFLA-Buch in englischer und französischer Sprache heraus. Grundlagen dieser Bücher sind die Vorträge, die auf den Kongressen der IFLA gehalten werden.

## 5. Definition of the Profession Committee

### Mitglieder:

Miss Colvin, Grossbritannien  
Mr. Jacquet, Schweiz  
Mrs. Scholtzowna, Polen  
Prof. Yokoyama, Japan  
Sprecher: Professor Cabral, Portugal  
Diese Gruppe beschäftigt sich ausschliesslich mit der Definition des Wortes «Landschaftsarchitekt». Eine eindeutige Aussage darüber, was ein Landschaftsarchitekt ist, fehlt bisher für den internationalen Bereich. Es ist anzunehmen, dass bei der nächsten Sitzung des Grossen Rates eine endgültige Definition beschlossen werden kann.  
Mir selbst ist es ein grosses Anliegen, Begriffe, die wir verwenden, klar zu definieren, nachdem die internationale Zusammenarbeit einen immer breiteren Raum einnimmt und immer notwendiger wird. Wir sind mehr als bisher darauf angewiesen, uns so auszudrücken, dass wir nicht missverstanden werden können. Ich hoffe, schon in Bälde die ersten Ergebnisse dieses Bemühens vorlegen zu können.

## 6. Committee of Education

### Mitglieder:

Mr. Boye, Dänemark  
Miss Colvin, Grossbritannien  
Miss Gibson, Schweden  
Mr. Latinne, Belgien  
Mr. Miller, Israel  
Professor Yokoyama, Japan  
Sprecher: Professor Vaughan, USA  
Die Bemühungen um eine klare Definition dessen, was wir sind und was wir tun, stehen in engem Zusammenhang mit der Ausbildung zum Landschaftsarchitekten. Festzustellen, wo und auf welche Weise Landschaftsarchitekten ausgebildet werden, ist eine der wesentlichen Aufgaben dieser Gruppe. Nur die genaue Analyse lässt Vergleiche zu und ermöglicht Empfehlungen für die Lehrpläne an bestehenden und zukünftigen Ausbildungsstätten. Die Zusammenstellung, die der Sprecher dieses Ausschusses beim letzten IFLA-Kongress übergab, ist eine bisher wohl einmalige Dokumentation über den Studiengang des Landschaftsarchitekten.  
Ich habe bereits erwähnt, dass die Bildung von Arbeitsgruppen weitgehend von der Dringlichkeit anfallender Aufgaben bestimmt wird. So mag dem einen oder anderen diese oder jene der aufgeführten Gruppen zufällig erscheinen. Die Zahl wird erweitert werden, wenn sich eine Notwendigkeit dafür ergibt. Allerdings gilt

### M. Schreiner, Allemagne

Spaaker: Professeur Cabral, Portugal  
Les statuts établissent les règles d'après lesquelles une association exerce son activité. Les statuts dont nous nous servons actuellement datent de l'époque de la fondation de l'IFLA. Ils ne correspondent plus en tous points à ce qu'il nous faudrait, à l'outil dont nous aurions besoin pour pouvoir travailler efficacement. Il faut espérer que les nouveaux statuts, qui tiennent compte davantage des nécessités actuelles, pourront être approuvés par le Grand Conseil lors de sa séance du mois de juin. Le texte de ces statuts sera publié ici.

## 2. Bibliography Committee

### Membres:

Mlle Gollwitzer, Allemagne  
M. Pechère, Belgique  
M. Sorenson, Danemark  
M. Tandy, Royaume-Uni  
Speaker: Professeur Hackett, Royaume-Uni  
Si l'IFLA voulait constituer et entretenir sa propre bibliothèque, ce serait une absurdité. Elle doit se servir des bibliothèques existantes, et tirer parti de ces bibliothèques existantes en faveur de ses membres. La bibliographie spécialisée est devenue trop abondante pour les particuliers, qui par conséquent ne sont plus en mesure l'utiliser et de la «digérer». La nécessité d'instituer un centre de documentation devient de plus en plus urgente.

## 3. Committee for Highway Landscaping

### Membres:

Professeur Cabral, Portugal  
M. Pryor, Etats-Unis d'Amérique  
M. Raposo, Portugal  
M. Steinle, Allemagne  
Speaker: M. Porter, Royaume-Uni  
Etant donné que les surfaces destinées à la circulation s'étendent constamment et de plus en plus dans tous les pays, la question de l'incorporation, de façon intelligente et agréable pour les yeux, des voies de communication dans le paysage acquiert une importance toujours plus grande. En ce moment, un problème d'une actualité particulière est représenté par le danger que constitue la présence des arbres le long des routes. On a formulé à ce propos les affirmations les plus absurdes. Ceci se produit principalement en conséquence du défaut total d'impartialité qu'on peut constater de la part de ceux qui ont à se prononcer sur les causes réelles des accidents de la circulation.

## 4. IFLA Book Committee

### Membres:

Professeur Aspesaeter, Norvège  
M. Breman, Pays-Bas  
M. Clay, Etats-Unis d'Amérique  
Mlle Crowe, Royaume-Uni  
M. Tandy, Royaume-Uni  
M. Ten Have, Pays-Bas  
M. Werkmeister, Allemagne  
Speaker: Professeur Cabral, Portugal  
L'IFLA a publié jusqu'à présent, et tous les deux ans, un «Livre de l'IFLA» en langue anglaise et en langue française. La matière essentielle de ces livres est donnée par les conférences qui ont été prononcées au cours des congrès de l'IFLA.

## 5. Definition of the Profession Committee

### Membres:

Mlle Colvin, Royaume-Uni  
M. Jacquet, Suisse  
Mme Scholtzowna, Pologne  
Professeur Yokoyama, Japon  
Speaker: Professeur Cabral, Portugal  
Ce groupe s'occupe exclusivement de la définition du terme «architecte-paysagiste». Une qualification précise de l'architecte-paysagiste et de ce qu'il est fait défaut jusqu'à présent dans le domaine international. Il y a lieu de prévoir que lors de la prochaine séance du Grand Conseil une décision pourra être prise en vue d'un accord qui formulerait cette définition à titre irrévocable.  
J'attache moi-même beaucoup d'importance à la nécessité de définir clairement les termes dont nous nous servons, d'autant plus que la collaboration sur le plan international s'étend toujours davantage et devient toujours plus indispensable. Nous éprouvons plus qu'auparavant le besoin d'être à même de nous exprimer sans courir le risque de susciter des malentendus. J'espère pouvoir présenter très prochainement les premiers résultats des efforts que nous avons entrepris dans ce sens.

## 6. Committee of Education

### Membres:

M. Boye, Danemark  
Mlle Colvin, Royaume-Uni  
Mlle Gibson, Suède

what exists for the use of its members. The literature of the trade cannot be spanned by an individual and has therefore become unattainable for him. The necessity of creating a documentation agency is becoming more and more acute.

## 3. Committee for Highway Landscaping

### Members:

Professor Cabral, Portugal  
Mr. Pryor, USA  
Mr. Raposo, Portugal  
Dr. Steinle, Germany  
Speaker: Mr. Porter, Great Britain  
As surfaces given over to traffic continually grow in size in all countries, the adequate and optically effective incorporation of traffic routes in the landscape is gaining ever greater importance. At present the problem of endangering traffic by trees along roads is very acute. In this context, the most abstruse allegations are made largely owing to an entirely one-sided assessment of the factors operative in road accidents.

## 4. IFLA Book Committee

### Members:

Professor Aspesaeter, Norway  
Mr. Breman, Netherlands  
Mr. Clay, USA  
Miss Crowe, Great Britain  
Mr. Tandy, Great Britain  
Mr. Ten Have, Netherlands  
Dr. Werkmeister, Germany  
Speaker: Professor Cabral, Portugal  
IFLA has so far published an IFLA Book in English and French every two years. These books incorporate the papers read at IFLA Congresses.

## 5. Definition of the Profession Committee

### Members:

Miss Colvin, Great Britain  
Mr. Jacquet, Switzerland  
Mrs. Scholtzowna, Poland  
Professor Yokoyama, Japan  
Speaker: Professor Cabral, Portugal  
This group is exclusively processing the definition of the term "landscape architect". A clear definition of what a landscape architect is has so far not been arrived at in the international field. It may be assumed that a final definition can be adopted at the next meeting of the Grand Council.  
Personally, I set much store by clearly defining terms which we employ since international collaboration is gaining more and more room and becoming more and more necessary. To a much greater extent than hitherto we depend on well-defined terms so that there is no possibility of our being misunderstood. I hope to be able to submit the first results of these efforts in the near future.

## 6. Committee of Education

### Members:

Mr. Boye, Denmark  
Miss Colvin, Great Britain  
Miss Gibson, Sweden  
Mr. Latinne, Belgium  
Mr. Miller, Israel  
Professor Yokoyama, Japan  
Speaker: Professor Vaughan, USA  
The efforts directed at a clear definition of what we are and what we are doing are closely related to the education of landscape architects. The determination of where and how landscape architects are trained is one of the foremost tasks of this panel. Only close analysis enables comparisons to be made and recommendations for the curricula at existing and future educational centres to be prepared. The compilation which the speaker of this Committee handed over during the last IFLA Congress is a documentation—so far probably unique—on the curriculum of the landscape architect.  
I have previously stated that the institution of working panels is largely determined by the urgency of the tasks that arise. This or that group listed may appear haphazard to some. Their number will be increased if the necessity arises. However, the principle that the key to the solution of a problem resides in shrewd restraint is certainly operative in this respect as well.

Richard Schreiner

wohl auch hier der Grundsatz, dass in der weisen Beschränkung der Pflichten der Schlüssel zu ihrer Bewältigung liegt.  
Richard Schreiner

M. Latinne, Belgique

M. Miller, Israël

Professeur Yokoyama, Japon

Speaker: Professeur Vaughan, Etats-Unis d'Amérique  
Les efforts qui ont été accomplis dans le but de définir clairement ce que nous sommes et ce que nous faisons se trouvent en corrélation étroite avec la formation professionnelle des architectes-paysagistes. L'un des devoirs les plus importants qui incombent à ce groupe est donc de déterminer dans quelles écoles et de quelle manière les architectes-paysagistes reçoivent leur formation professionnelle. Seule une analyse exacte permet de faire des comparaisons et de formuler des recommandations relatives aux programmes d'apprentissage et d'instruction, à l'intention des établissements d'enseignement qui existent déjà et de ceux de l'avenir. L'exposé d'ensemble qui a été présenté par le «speaker» de ce Comité aux membres du dernier congrès de l'IFLA constitue une documentation inédite et certainement unique en son genre sur le «curriculum» des études des architectes-paysagistes.

J'ai déjà mentionné précédemment que l'institution des «groupes de travail» dépend dans une grande mesure de l'urgence des travaux qui doivent leur être confiés. Il peut donc arriver que tel ou tel autre des groupes énumérés ci-dessus paraisse étonnant ou superflu aux yeux de certaines personnes. Le nombre de ces groupes sera cependant augmenté quand la nécessité s'en fera sentir. Dans ce domaine aussi, toutefois, il faut s'en tenir au principe qu'une sage limitation des devoirs fournit aussi la clef qui permet d'en venir à bout.

Richard Schreiner

## Mitteilungen Communications Communications

### Englische Rasenmäher in der Schweiz

Die bekannten englischen Rasenmäher der Marke «Ransomes» werden seit kurzem durch die Firma Samen-Mauser, Dübendorf, in der Schweiz vertreten. Bisher waren die Modelle in unserem Lande nur auf Golfplätzen zu finden. Jetzt stehen sie sowohl dem privaten Interessenten als auch dem Fachmann in allen für schweizerische Verhältnisse geeigneten Schnittbreiten von 35 bis 625 cm zur Verfügung. Eine mit Spezialmaschinen ausgerüstete Werkstatt, das umfangreiche Ersatzteillager sowie speziell ausgebildetes Fachpersonal sorgen für den so wichtigen Kundendienst.

### Ein neuer Kleintraktor

zur Bearbeitung und Pflege von Grünanlagen, Park-, Wohnsiedlung-, Schul-, Gemeinde-, Spital- und Friedhofarealen wird neuerdings auf dem Schweizer Markt angeboten. Es handelt sich um das Modell «Husky 1050», das mit einer Länge von 159 cm, einer Breite von 86 cm und einer Höhe von 102 cm zu Recht als «Kleintraktor» bezeichnet werden darf. Als besondere Vorzüge werden die Zugkraft sowie die Behändigkeit am steilen Hang genannt. Die Rapid-Motormäher AG in Dietikon führt den Traktor in der ganzen Schweiz vor, um allen Interessenten die Möglichkeit zu einer Prüfung zu geben.

### Les tondeuses de gazon anglaises en Suisse

Depuis quelque temps, les fameuses tondeuses de gazon anglaises de la marque «Ransomes» sont représentées en Suisse par la maison Samen-Mauser, Dübendorf. Jusqu'aujourd'hui, ces modèles étaient employés dans notre pays seulement sur les terrains de golf. Dès maintenant, ces machines sont à la disposition des intéressés privés et des experts, et ceci dans toutes

les largeurs de coupe appropriées aux conditions suisses, c'est-à-dire de 35 à 625 cm. Un atelier équipé de machines spéciales, un grand stock de pièces de rechange ainsi que le personnel spécialisé nécessaire s'occupent du service si important pour le client.

### Un nouveau petit tracteur

Un nouveau petit tracteur pour le traitement et le soin de surfaces vertes, d'aires de parc, d'habitation, d'écoles, de communes, d'hôpitaux et de cimetières est offert dernièrement sur le marché suisse. Il s'agit du modèle «Husky 1050» qui, avec sa longueur de 159 cm, sa largeur de 86 cm et sa hauteur de 102 cm, peut justement être appelé «petit tracteur». Ses avantages spéciaux sont la force de traction ainsi que son agilité aux escarpements. Pour donner aux intéressés la possibilité de l'apprécier, la maison Rapid-Motormäher AG à Dietikon fait des démonstrations de ce tracteur dans toute la Suisse.

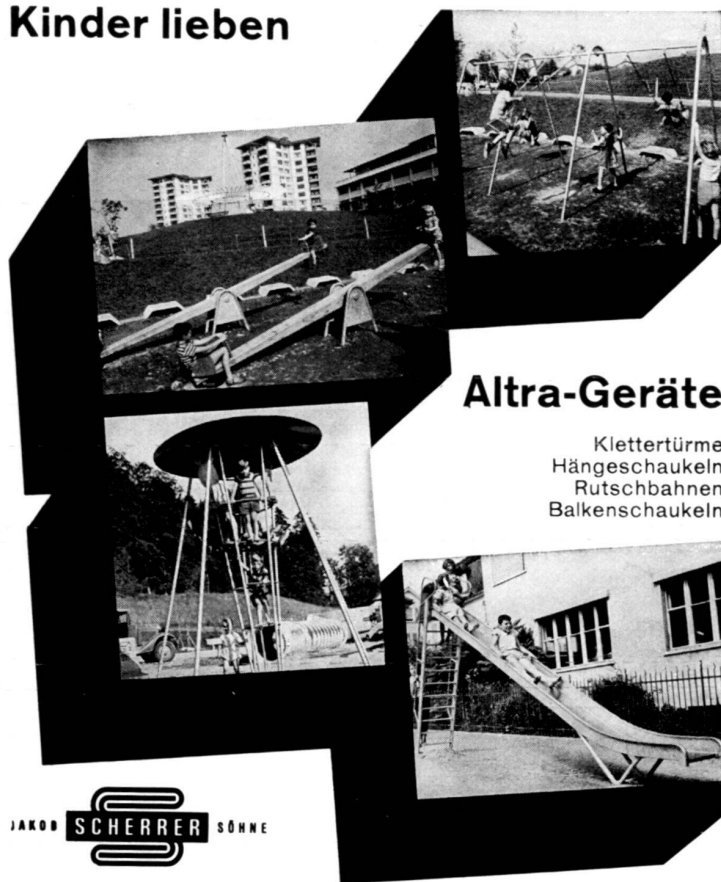
### British Lawn-Mowers in Switzerland

Messrs. Samen-Mauser, Dübendorf, have recently assumed the Swiss agency for the well-known British «Ransomes» lawn-mowers. Previously, these makes could here be encountered only on golf courses. They are now available to both private persons and specialists in all widths suitable for Swiss conditions from 35 to 625 cm. A workshop equipped with special machinery, the large spare-part stock and specially trained personnel ensure after-sale service which is so important.

### A new Midget Tractor


for working and the care of greenery, parks, dwelling developments, school, communal and cemetery areas is now being marketed in Switzerland. It is the «Husky 1050» Model which qualifies for the name «midget tractor» with its length of 159 cm, width of 86 cm and height of 102 cm. The particular advantages claimed are its tractive power and its speed on steep slopes. Rapid-Motormäher AG in Dietikon is demonstrating the tractor all over the country to give everyone interested the opportunity to test it.

## Kinder lieben



**Altra-Geräte**

Klettertürme  
Hängeschaukeln  
Rutschbahnen  
Balkenschaukeln



Allmendstrasse 7 Zürich 2/59 Tel. 051/25 79 80

## Rorschacher Sandstein

speziell geeignet für

Gartenbau

Seeufergestaltung

Bildhauer

Innenausbau

Cheminéebau

Renovationen

## Jakob Bärlocher

Steinlieferant

**9422 Staad/Buchen SG**

Telefon 071/41 22 42